

Sozialterminologie

17.12.2004

Diese Liste österreich-spezifischer Sozialterminologie wurde von Mag. Eva Holzmair-Ronge, Mag. Susanne Lenhart, Mag. Gertrude Maurer und Mag. Sylvia Trnka im Rahmen ihrer übersetzerischen Tätigkeit zusammengestellt. Dank der Unterstützung von Dr. Annelies Glander konnten die Termini mit RessortmitarbeiterInnen des BMWA und BMSG akkordiert und 2004 erstmals auf der Homepage des BMWA veröffentlicht werden. Wir freuen uns, ab 2005 diese Liste auf der UNIVERSITAS-Website allen Mitgliedern zur Verfügung stellen zu können.

Die Liste wird von den genannten Kolleginnen weiter betreut, laufend erweitert bzw. auf den letzten Stand gebracht. Vorschläge und Anregungen aus dem Mitgliederkreis werden gerne entgegengenommen: holzmair@mail.cso.net, mgmaurer@eunet.at

Sozialterminologie

AA

Abfertigung	severance pay
Abfertigung neu	new severance pay scheme
Abgänge (aus der Arbeitslose)	outflows (from unemployment)
Abschlag	deduction, actuarial discount
Aktionsschwerpunkte (NAP)	pillars, lines of action
aktive Arbeitsmarktpolitik	active labour market policy
aktive arbeitsmarktpolitische Maßnahmen	active labour market measures/policies
Alleinerzieherabsetzbetrag	single/lone parent tax credit
AlleinerzieherIn	single/lone parent
Alleinstehender	single, non-married
Alleinverdienerabsetzbetrag	sole earner's tax credit
Allgemeines Sozialversicherungsgesetz ASVG	General Social Insurance Act
Altenfachbetreuerin	professional caregiver for elderly persons
Altenlastquote	dependency ratio, older people as a proportion of working-age people, ratio of working to retired people
ältere Arbeitskräfte	older workers
Alters- und Pflegeheim	residential home for the elderly
Alterspension	old-age pension
Altersteilzeitgeld	part-time benefit for older workers
Altersversorgung	retirement income provision
ambulante Dienste	extramural services, ev. mobile care (for the aged)
Ambulanz	out-patient department (of a hospital)
Ambulatorium	out-patient clinic

Angehörige/r	dependants, (dependent) family member
angelerner Arbeiter	semi-skilled worker
Angestellte	white-collar workers, manchmal auch: non-manual workers/employees
anlagefinanziert	fully funded system
und/auch Anlageverfahren (in D: Kapitaldeckungsverfahren bzw. kapitalgedeckt)	
Anpassungsfähigkeit (NAP)	adaptability
anrechnen (für Pension etc.)	to credit
Anrechnung für Kinderbetreuungszeiten	credits for labour market absences due to child care
Anreizwirkung	incentive effect
Anspruch	entitlement (z.B. parental leave entitlement)
anspruchsberechtigt	entitled, to qualify for a benefit, eligible
Anspruchsberechtigung	benefit eligibility
Anspruchsvoraussetzungen	eligibility requirements, entitlement conditions
Anspruchslohn ¹	wages/salary due
Anwartschaft	legal/vested right to (future pension) payments
Anzeigebestätigung	confirmation of notification
Arbeit auf Abruf	on-call work
Arbeiter und Angestellte	wage and salary earners
Arbeiter	blue-collar workers, auch: manual worker
arbeitnehmerähnliche Person	person with status assimilated to employment, "employment assimilated"
arbeitnehmerähnliches Verhältnis	employment-type relationship
Arbeitnehmerbeteiligung	worker involvement, staff involvement
Arbeitnehmerschutz	health and safety at work
Arbeitsassistenz	work adjustment backup system
Arbeitsurlaubnis	work permit
arbeitsfähig	capable to work
arbeitsfreie Zeit	leisure period, rest period
Arbeitsinspektorate	labour inspectorates
Arbeitskräfteerhebung (EU)	Labour Force Survey
Arbeitskräftepotential	potential labour supply
Arbeitskräfteüberlassung	hiring out, subcontracting
Arbeitskräfteüberlassungsgesetz	Temporary Employment Act
Arbeitslosengeld	unemployment benefit
Arbeitslosenversicherung	unemployment insurance
Arbeitslosigkeit	unemployment
Zeiten der ..., Episode	unemployment spells, episodes
Arbeitsmarktförderung	labour market support scheme(s)
Arbeitsmarktservice	Public Employment Service
Arbeitsmarktsituation	labour market/employment situation
Arbeitsmobilität	labour mobility
Arbeitsorganisation	work organisation
Arbeitsplatz	workplace

¹ das dem Arbeitnehmer vom Arbeitgeber geschuldete Entgelt

Arbeitsplatzadaptierung	workplace adaptation
Arbeitsplatzmerkmale	job characteristics
Arbeitsplatzqualität	job quality
Arbeitsrecht (als Überbegriff)	labour law
Arbeitsrecht	employment rights
arbeitsrechtliche Ansprüche	entitlements under labour law
Arbeitsstiftung	labour foundation
Arbeitsunfähigkeit	inability to work, incapacitated
Arbeitsunfähigkeit	incapacity for work
Arbeitsunfall	accident at work
Arbeitsverhältnis	employment contract/relationship (depending on context)
Arbeitsvermittlung	job placement service
Arbeitsvertrag (nichtöffentl. Arbeitgeber)	employment contract
Arbeitswelt	world of work
Arbeitswilligkeit	willingness to work
Arbeitszeitflexibilisierung	greater/increased working time flexibility
Arbeitszeitmodelle	working time models
atypische Beschäftigte	atypical workers
atypische Beschäftigung	non-standard employment, atypical work
Audit „Familie und Beruf“ auf Krankenschein	“Family & Work” Audit covered benefit under the health insurance system
Auffangnetz für Jugendliche	safety net for young people
Ausbildungsdienst	national service for women
Ausgaben	spending, expenditure
Ausgleichszulage	equalisation supplement
Ausgleichszulagenrichtsatz	equalisation supplement reference rate
Ausländerbeschäftigungsgesetz	
BB	
Beamte	civil servants
bedarfsorientierte Leistungen	means-tested benefits
bedürftige Personen	needy people
Befreiung	exemption
Befreiungsschein	exemption certificate
befristetes Arbeitsverhältnis	fixed-term employment contract
Befristung	time limit, deadline, term, duration
Behinderte, behinderte Personen	people with a disability
behindertenfreundlich, behindertengerecht	disabled access, accessible for people with disabilities, wheelchair access, disabled toilets, disabled facilities, suitable for wheelchair users, wheelchair-friendly
Behindertenhilfe	help for people with a disability
Beihilfe zur Deckung des Lebensunterhalts	subsistence allowance
Beitragsgrundlage	contribution base
Beitragsjahr	contributory year

beitragspflichtiger Lohn	contributory wage
Beitragszeiten	contributory record/years/service, period of c. service
Bemessungsgrundlage	basis of assessment, assessment basis
Bemessungszeitraum	period of assessment, assessment period
berufliche Bildung	vocational training
berufliche Entwicklung	career development
Berufserkrankung	occupational disease
Berufspraktikant	intern
Berufsschutz	deutsch lassen und erklären, "vocational/job protection" (mit Anführungszeichen), u.U. employability in the original occupation, right to pursue, to be employed in the occupation for which one has trained
Berufsunfähigkeit	occupational disability
Berufsunfähigkeitspension	pension for occupational invalidity (i.e. due to decline in earning capacity)
Berufsunterbrechung (familiär bedingt)	career interruption, career breaks (for family reasons/connected with child raising)
Beschäftiger	hiring company
Beschäftigungsaufnahme	job take-up
Beschäftigungsbeihilfe	subsidy to employment
Beschäftigungsbewilligung	employment permit
Beschäftigungsfähigkeit	employability
Beschäftigungsmaßnahme	subsidised employment
Beschäftigungsoffensive	job creation drive
beschäftigungspolitische Leitlinien	employment guidelines
Beschäftigungsquote	employment rate
Beschäftigungsstrategie	strategy for employment
besondere Eingliederungsbeihilfe (BESEB)	special integration subsidy
Bestand	stock
Betreuer (AMS)	case worker
betreutes Wohnen	assisted-living (facilities)
Betreuung	care, support, counselling, supervision, management
Betreuungsaufgaben/-pflichten	care responsibilities/duties
Betreuungsscheck	(child) care voucher
betriebliche Altersversorgung	occupational pension schemes
Betriebliches Mitarbeitervorsorge- gesetz (BMVG)	Act governing employee retirement and severance pay provision
Betriebsentsandte	posted workers
Betriebsentsendung	posting
Betriebshilfe	temporary help (allowance)
Betriebskrankenkasse	company health insurance fund
Betriebspension	company pension fund
Betriebsrat	works council
Betriebsvereinbarung	works/shop agreement
Betriebszugehörigkeit	in Ö: collective agreement on enterprise level enterprise tenure, auch: job tenure

BezieherIn	recipient, beneficiary
Bezugsdauer	claim duration
Bildungsfreistellung	sabbatical (leave)
Bildungskarenz	educational leave (scheme/arrangements)
Bildungsurlaub	educational leave
Bonus-Malus-System	incentive-disincentive system
Branchenstiftung	sectoral foundation
Bundespflegegeldgesetz	Federal Act Governing Long-Term Care Benefits
BundesseniorInnengesetz	Federal Senior Citizens Act
Bundessozialämter	federal social welfare authorities
Bürgerbüro für Jung und Alt	Citizens' Centres for Intergenerational Solidarity, Citizens' Centres for Young and Old
Bürgerrechte	citizenship rights
DD	
Daseinsvorsorge	services for the public
Dequalifizierung	deskilling
Dienstvertrag (öffentl. Arbeitgeber)	employment contract, contract of employment
Diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger	certified female and male nurses
DLU = Deckung des Lebensunterhalts (Form der Beihilfe)	subsistence benefits
Durchrechnungszeitraum	period for averaging working time (für ein Jahr: annualised hours schemes)
EE	
Ehrenamtliche (Mitarbeiter)	volunteers
Eigenheim	owner-occupied house
Eigenpension	pensions in (.....) own right
Eigentumswohnung	owner-occupied flat
Eingliederung (in den Arbeitsmarkt)	integration (into the labour market)
Eingliederung	inclusion
Eingliederungsbeihilfe (besondere, betriebliche)	integration subsidy (special, company)
einkommensabhängig	income-tested
Einkommensanrechnung	income-testing
Einkommensersatzrate	income replacement rate/ratio
Einkommensprüfung	income-testing
einkommensschwach	low-income
Einkommenssicherung	minimum income
Einkommenssituation/-lage	earnings situation
Einschaltgrad (von freien Stellen bei AMS)	percentage of vacancies notified to the public employment service
Elternurlaub (EU-Bezeichnung f. Karenzurl.)	parental leave
Entgeltfortzahlung	continued pay
Entlassung	summary dismissal, dismissal with fault

Entsendebestätigung	posting confirmation
Entsendebewilligung	posting permit
Entziehung einer Berechtigung	withdrawal of a licence
Entsendung von Arbeitskräften	posting of workers
Entwicklung gemeinsamer Indikatoren	development of common indicators (NAP)
Erntehelfer	harvest worker
Ersatzrate	replacement rate/ratio
Ersatzzeit (für Pensionsversicher.)	fictitious qualifying periods
Erschließung des Arbeitskräftepotentials	tapping of labour potential
ErsteinsteigerInnen	first timers, persons entering the labour market, persons taking up their first employment
erweiterte Überbrückungshilfe	
Erwerbsalter	(of) working age
Erwerbseinkommen	income from work (gainful employment)
erwerbsfähiges Alter	working age
Erwerbsminderung	reduction in earning capacity (expressed in percent), reduction of the ability to work
Erwerbsquote	participation rate, activity rate, labour participation rate , labour force participation rate
Erwerbstätige	labour market/employment participants, those in employment, those at work, active population
Erwerbstätiger	labour force participant, person in gainful employment
Erwerbstätigkeit	employment/labour market participation, gainful employment
Erwerbsunfähigkeit	incapable of self-support, incapacitated, general disability
Erwerbsunfähigkeitspension	invalidism pension, pension for general disability (i.e. loss of earning capacity)
Europäisches System der Integrierten Sozialschutzstatistik	ESSPROS European System of Integrated Social Protection Statistics
europäische Beschäftigungsstrategie	European Employment Strategy
Europäisches Haushaltspanel	European Household Panel Survey
FF	
Fahrtenbeihilfe für Lehrlinge	commuting grant for apprentices
Fahrtenbeihilfe für Lehrlinge für Wochenendheimfahrten	weekend home commuting grant for apprentices
Familienbeihilfe	family allowance
Familienberatungsstelle	family counselling centre
familienfreundliche Arbeitszeiten	family-friendly working hours
Familienhärteausgleich	benefits for families in distress
Familienhilfe	family assistance
Familienhospizkarenz	family hospice leave (family-oriented care of the dying and/or care of seriously ill children)

Familienlastenausgleichsfond (FLAF)	Family Burdens Equalisation Fund (ev. hereafter for short Family Fund)
Familienleistungen	family benefits
Familienzuschlag ² ,	family supplement
Familienzuschuss	subsidies for families
Ferialpraktikant	
Fernstudium	distance learning
Finanzamt	internal revenue office
Förderfälle	subsidy cases
Förderung der sozialen Integration	promotion of social inclusion
Fortbildung (im Unternehmen)	in-house/in-service education/training, to inservice
Frauenerwerbsquote	female participation/activity rate
Frauenhaus	women's shelter
freiberuflich Erwerbstätige	free-lance professionals
Freibetrag	(tax-free) allowance
freie Arztwahl	free choice of doctors
freie Dienstnehmer	holder of a non-standard contract, quasi-freelancers,
freier Dienstvertrag	non-standard contract, quasi-freelance contract,
Freigrenzen (bei Leistungen)	earnings exemptions
freiwillige Versicherung	voluntary insurance
Frühpension	early old-age pension, early retirement benefits
Frühpensionierung	early retirement
GG	
Ganztagschule	all-day school
Gebietskrankenkasse	regional health insurance funds
Geburtenbeihilfe	mother-child subsidy, heute => Mutter-Kind-Pass-Bonus
Geburtsvorbereitungskurs	prenatal course
Gebührenbefreiung	exemptions from charges
geförderte Beschäftigung	subsidised employment
Geldleistung	cash benefit
Geldleistungen	payments, cash benefits
Gelegenheitsarbeiter	casual worker, (aus d. Sicht d. Firma: casual staff)
Geltendmachung eines Anspruchs	apply for, filr for, assert a claim
Geltungsbereich	scope
zeitlicher -"-	duration
örtlicher -"-	area covered
Gemeinde	local authority, local government
Gemeinkosten	overheads
gemeinnützige Beschäftigung (-sbeihilfe)	(subsidy to) employment in the non-profit sector

² Familienzuschlag: Betrag, der für Sorgepflicht zusätzlich zum Anspruch aus Versicherungen gewährt wird

Gemeinschaftsinitiative, GI	Community Initiative
geminderte Arbeitsfähigkeit	reduced working capacity
geringfügig Beschäftigte	person holding a marginal job, marginal part-timers
geringfügige Beschäftigungsverhältnisse	marginal (part-time) jobs, marginal employment
Geringfügigkeitsgrenze	short part-time jobs
Gesamtarbeitsleistung	marginal earnings threshold
geschlechtsspezifische Unterschiede	overall work performance
geschützte Werkstatt	gender gaps
gesetzliches Pensionseintrittsalter	sheltered workshop
Gewerbetreibende	statutory retirement age
Gewerbeordnung	self-employed persons in commerce, trade and industry
Gewerberecht	Industrial Code
	Industrial Law, Trade Law
gewerbsmäßige Leiharbeit (nicht -"-)	
grenzüberschreitende -"-	
Gleichbehandlungsgrundsatz	principle of equal treatment
Gleitpension	part-time pension
Grenzgänger	
Gründungsbeihilfe	subsidy to business start-ups
HH	
Hauptverband der österr. Sozialversicherungsträger	Federation of Austrian Social Insurance Institutions
Hauskrankenpflege	home care, domiciliary nursing care
Heeresopferversorgung	cash-income support for victims of military service
Heilbehelf	therapeutic appliance
Heilmittel	therapeutic substance, drug, pharmaceutical
Heimbeihilfe	boarding school grant
Heimbetreuung	residential care
Heimhilfe	homecare worker
Hinterbliebenenpension	survivors' pension
Höchstbeitragsgrundlage	ceiling on insurable earnings
Höchstbemessungsgrundlage	maximum assessment basis
Höhe (der Leistung)	level (of benefit)
Höherqualifizierung	upskilling, upgrading of skills
Hort	after-school day care centre
Humankapital	human resources
II	
innewohnende Qualität (Arbeit)	intrinsic job quality

Insolvenzausfallsgeld	wage compensation from the bankruptcy contingency fund
Insolvenzausfallsfonds	bankruptcy contingency fund
Interessenvertreter (gesetzl.)	(statutory) representations of interests representatives of interests
Invalidität	invalidity
Invaliditätspension ³	invalidity pension
JJ	
Jugendamt	youth office
Jugendausbildungssicherungs- gesetz JASG	Youth Training Consolidation Act
Jugendbeschäftigung	youth employment
KK	
Kapitaldeckungsverfahren	funding principle
Karenzgeld	parental leave benefit
Karenz(urlaub), in Karenz	parental leave
Kinderabsetzbetrag	tax credit for children
Kinderbeihilfe	family allowance
Kinderbetreuungsbeihilfe	child-care subsidy
Kinderbetreuungseinrichtung	childcare facility
Kinderbetreuungsgeld	child-care benefit
Kinderbetreuungspflicht/-aufgabe	childcare duty/responsibility
Kindertagesheime	day-care facilities
Kinderzuschuss	children's supplement
Kleinkindbeihilfe	infant allowance
Kollektivvertrag	Collective Agreement
Kollektivvertragsschutz	collective protection
Konjunkturpaket	economic stimulation package
Kontingent	quota
Kontradiktorische Einvernahme	hearing by video transmission, interrogation not in the same room
Kontrollmeldung	sign on
Kostenersatz	reimbursement
Kosten-Nutzen-Verhältnis	cost effectiveness
Krankengeld	sickness benefit
Krankenkasse	health insurance fund
Krankenscheingebühr	voucher charge
Krankenschein	health fund voucher
Krankenstand	sick leave
Krankenversicherung	public health insurance
Krankenversicherungsträger	health insurance institution, health insurance carrier
krank schreiben	hand out a sick note
Kriegsopferversorgung	cash-income support for victims of war

³ alle von Pensionsversicherungen bezahlten Beträge sind "Pensionen", werden nur umgangssprachlich auch "Rente" genannt. Eine "Rente" kann nur ein Unfallopfer aus der Unfallversicherung erhalten

Krippen	crèches (now also "cribs")
Kündigung	notice to terminate (employer), no-fault dismissal
	notice to quit (employee)
Kündigungsschutz	dismissal protection
LL	
Länder	<i>Laender</i>
langfristige Tragfähigkeit (d. Sozialsysteme)	long-term sustainability
Langzeitarbeitslosigkeit	long-term unemployment
lebenslanges/lebensbegleitendes Lernen	lifelong learning – "LL"
Lebensunterhaltskosten	subsistence cost
Lebensversicherung	life insurance
Lehrausbildung	apprenticeship training
Lehrerfortbildung	in-service teacher training
Lehrlingsfreifahrt	free commuting for apprentices
Lehrstellenbeihilfe	apprenticeship subsidy
Lehrstellensuchende	apprenticeship-seekers
Leiharbeit	temporary agency work
gewerbsmäßige -"-	
nicht gewerbemäßige -"-	
grenzüberschreitende -"-	cross-border -" _
Beschäftigerbetrieb	hiring company, hirer, user undertaking
Leistungen	benefits, subsidies
Leistungen bei Bedürftigkeit	means-tested benefits, siehe einkommensabhängige ...
Leistungen beziehen	draw benefits , obtain
Leistungsberechtigter	person entitled to receive benefits, rightful claimant
Leistungsbezieher	(benefit) claimant, recipient, beneficiary
Leistungersatz	benefit reimbursed
Leitlinie (NAP)	guideline
Lissaboner Strategie	Lisbon strategy
Lohnersatz	wage compensation, pay compensation
Lohnfortzahlung	continued payment of wages
Lohnnebenkosten	non-wage labour costs
Lohnsumme	payroll (total)
MM	
Maßnahmenpaket	policy package
Maßnahmenquote (bei AMS-Maßn.)	participation rate
Mehrkinderzuschlag	multiple-child bonus
Mindesteinkommen	minimum pay
Mindestlohn	minimum wage, wage floor , statutory minima

Mindestsicherung	minimum income, ev. umschreiben mit basic benefit provision, minimum floor level , minimum social protection
Mindestversicherungszeit	minimum insurance period
Mitarbeitervorsorgekasse ⁴	employee income provision fund
mithelfende Familienangehörige	family workers
Mitnahmeeffekt	deadweight effect
Mitversicherung	co-insurance
mobile Pflegedienste	ev. day-care services („flying nannies“)
mobile soziale Dienste	outreach services
Monatsgehalt (13., 14.)	“13th and 14th month” salaries ⁵
Mutter-Kind-Pass	mother-child card
Mutter-Kind-Pass-Bonus	bonus payment based on the mother-child card
Mutterschutz	protection of expectant and nursing mothers ILO: maternity protection
NN	
Nachbarschaftshilfe	
Nachtarbeitsverbot	ban on night work, prohibition of ...
NAP, Nationaler Aktionsplan	NAP, National Action Plan
NAP-Umsetzungsbericht	NAP Implementation Report
Nettoersatzrate	net replacement rate
neue Selbständige	new self-employed
Neugestaltung	redesign (of policies)
Neugründungs-Förderungsgesetz (NeuFÖG)	Business Start-up Promotion Act
neu zuerkannt (Pension)	first-time (pension)
Neuzugänge	first-time pensions
nicht gemeldete Arbeitskräfte	unrecorded employees
Niederlassungsnachweis	
niedergelassener Arzt	physician in private practice
Normalarbeitszeit	normal/standard working time/hours
Notstandshilfe ⁶	unemployment assistance
OO	
offener (regulärer) Arbeitsmarkt	formal sector labour market
offene Stellen	vacancies, job openings
offene Sozialhilfe	extramural social assistance (=Sozialhilfe für Menschen, die nicht in Heimen leben)
Opfer von Impfschäden	victims of vaccination-induced disabilities
Organisationsdichte der Gewerkschaften	rate of unionisation
ortsübliches Entgelt	locally applicable rates, common local rates
Österr. Gewerkschaftsbund	Austrian Trade Union Federation

⁴ Kasse, in der Arbeitgeberbeiträge angespart werden, die bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses auf einmal oder verrentet ausbezahlt werden.

⁵ Additional pay to the amount of a monthly salary each for Christmas and holidays

⁶ Leistung auf Antrag aus der Arbeitslosenversicherung

Österreichisches Institut für
Wirtschaftsforschung WIFO
Österreichisches Statistisches
Zentralamt

Austrian Institute of Economic Research
jetzt: „Statistik Austria“

PP

passive Mittel	passive funds
Pendler	commuter
Pensions(antritts)alter	retirement age, pensionable age
Pensionsalter (gesetzliches)	retirement age (statutory)
Pensionskasse	pension fund
Pensionslastquote	old age dependency rate
Pensionsquote	pensions dependency ratio
Pensionsreform	pension reform
Pensionsversicherung	public pension insurance
Pensionsversicherungsbeitrag	pension insurance contribution
Pensionsvorsorge	retirement income provision
Pensionsvorschuss	advance (on pension)
Pensionszusage	pension commitment
Pensionszugangsalter	retirement age
Pfeiler, alle Pfeiler umfassende Aktion	pillars, across all pillars (NAP)
Pflege	(nursing) care
Pflegegeld	long-term care benefit
Pflegeplatz	nursing place
Pflegeurlaub ⁷ , Pflegefreistellung ⁸	care leave (paid) nursing leave (unpaid)
Pflegevorsorge	long-term care provision
Pflichtschulausbildung	compulsory education
pflichtversichert	compulsorily insured
politische Ausrichtungen (NAP)	political messages
Präsenzdienst	national service (for men) (siehe Ausbildungsdienst)
Prozessbegleitung	court escort, support in court proceedings

QQ

Qualifikationen	skills, qualifications
Qualifizierung	skills training
Qualifizierungsförderungen	subsidies to skills training
Qualifizierungsmaßnahmen	skills training measures/policies
Querschnittsziele (NAP)	horizontal objectives

⁷ umgangssprachlich für Pflegefreistellung

⁸ für Arbeitnehmer in der Privatwirtschaft: Pflegefreistellung – care leave (paid). Geregelt ist der Anspruch in § 16 Urlaubsgesetz. Im Gesetz wird er zwar als "Pflegefreistellung" bezeichnet, während dieser Zeit (1 Woche für nahe Angehörige gem. § 16 Abs. 1 UrlG, für die Pflege eines erkrankten Kindes bis zu 2 Wochen gem. § 16 Abs. 2 UrlG) besteht aber Anspruch auf Entgeltfortzahlung. Gem. § 16 Abs. 3 Urlaubsgesetz kann, wenn der Anspruch auf Entgeltfortzahlung bei Entfall der Arbeitsleistung nach Abs. 1 und 2 bereits erschöpft ist, zum Zweck der Pflege eines erkrankten Kindes Urlaub ohne vorherige Vereinbarung mit dem Arbeitgeber angetreten werden.

RR

Rahmenfrist	general time limit, overall time limit
Regelaltersgrenze	standard retirement age BMAS
regionale Ungleichgewichte	regional gaps
regulärer Arbeitsmarkt	formal labour market, first labour market, primary labour market
reguläre Beschäftigung	formal-sector job, regular job/employment
Rente	payments received from accident insurance
Rezeptgebühr	prescription charge
Rückkehr ins Arbeitsleben	return to working life
Rückkehr zur Vollbeschäftigung	return to full employment
Ruhen (der Leistung nach dem AIVG)	suspension
Ruhensbestimmungen	provisions governing benefit suspension

SS

Sachleistungen	benefits in kind, services (zumeist in Verbindung: cash benefits and services)
Säule (1., 2., 3. Säule in der sozialen Sicherung)	pillar
Schlüsselkraft	key worker
Schulbeihilfe	school grant
Schüler und Studenten	(school children and) students
Schülerfreifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln	free school commuting by public transport
Schülerfreifahrt im Gelegenheitsverkehr	free school commuting by non-regular transport services, („school bussing“)
Schulfahrtbeihilfe	school commuting grant
Schulfahrtbeihilfe für Wochenendheimfahrten	weekend home commuting grant for school students
Schulungsmaßnahmen	training measures
schwer vermittelbar	hard to place, hard to employ
Schwerversehrt	severely disabled (jetzt: persons with a severe/serious disability)
selbständig erwerbstätige Person	self-employed person
Selbständige	self-employed persons (in commerce, trade and industry)
Selbstbehalt (Eigenleistung?) ⁹	(patient) co-payment, deductible amount
Selbstträgerschaft ¹⁰	self-payment regime
Selbstversicherung	self-insurance
Selbstverwaltung	autonomy

⁹ Selbstbehalt bezieht sich auf vom Versicherten zu zahlende anteilige Kosten an tarifären Leistungen, Eigenleistung ist die völlig frei finanzierte Inanspruchnahme nicht kassenmäßig aufgelisteter Behandlungen

¹⁰ Gebietskörperschaften/gemeinnützige Krankenanstalten zahlen keinen Dienstgeberbeitrag, tragen aber die Kosten ihrer (ehemaligen) Bediensteten für die Familienbeihilfe

Sockelarbeitslosigkeit	~NAIRU (non-accelerating inflation rate of unemployment; ~structural unemployment, ~hard-core unemployment oft: equitable (burden) sharing o.ä.
solidarisch	solidarity bonus
Solidaritätsprämie	solidarity bonus model
Solidaritätsprämienmodell	special unemployment assistance
Sondernotstandshilfe	special benefit
Sonderunterstützung	special bonus payments (13.u.14.Gehalt)
Sonderzahlung	welfare office
Sozialamt	social spending, social expenditure
Sozialausgaben	social protection, social security
soziale Absicherung	social security
soziale Sicherheit	social security
soziale Sicherung	social security
sozialer Zusammenhalt	social cohesion
Sozialhilfe ¹¹	social assistance
Sozialhilfeempfänger	recipients of social assistance
sozialökonomische Betriebe	socio-economic enterprises
Sozialpartnerschaft	social partnership
Sozialquote	social expenditure-to-GDP ratio
Sozialschmarotzer	social benefit scrounger
Sozialstaat	welfare state
Sozialstipendien	scholarships granted to needy students
Sozialsysteme	social security and welfare systems
Sozialversicherung	social insurance
Sozialversicherungsanstalt	social insurance agency , social insurance institution
Sprungstelle	job with automatic pay rises (involving automatically increased severance pay claims)
stationäre Pflegeeinrichtungen etc.	intramural facilities
Status SO (= sonstige, bei Behinderten)	SO status ("others", i.e. not subject to special legal definitions for the disabled)
Steigerungsbetrag	increment
Stelle besetzen (AMS)	fill an opening/a vacancy, place a person
Stellenbesetzungen	vacancies filled
Sterbebegleitung	palliative care, hospice care, care for the dying, care for the terminally ill
Steuerabsetzbetrag	tax credit
Steuerbelastung	tax burden
Steuerkeil	tax wedge
steuerliche Pauschalierung	lump-sum taxation
Stichtagprinzip	key date principle
Studienbeihilfe	student grant
Streikhäufigkeit	incidence of strike, strike incidence
TT	
Tagesmutter	child minder

¹¹ ist Landessache, wird auf Antrag vom den Gemeinden, nicht vom AMS bezahlt

tatsächliches Pensionseintrittsalter	effective/de facto retirement age
teilstationäre Betreuungsleistungen	ev. halfway care, day centres (in Berlin: day and night centres)
Teilzeitarbeit	part-time work
Teilzeitbeschäftigte	part-timers
Teilzeitbeihilfe	part-time support
Teilzeitkarenzgeld	part-time parental leave benefit
territorialer Beschäftigungspakt TEP	territorial employment pact TEP
UU	
Überbrückungshilfe	transitional benefit
erweiterte -"-	extended -"-
Übergang (von Schule ins Berufsleben)	transition from education to employment/from school to work
Übergangsgeld	transitional allowance
übergeordnete Ziele	overarching/overall objectives (NAP)
überlassene Arbeitskräfte	hired-out workers, hired works
Überlasserbetrieb	hiring-out company
Überstundenzahlung	overtime payment
Übertrittsquoten	flow rates
Übungsfirmen	training firms
umlagefinanziert	pay-as-you-go
unbefristet	
Unfallversicherung	work accident insurance (part of social insurance package)
Unfallversicherungsbeitrag	work accident insurance contribution
unselbständige Erwerbstätigkeit	dependent employment
Unterhaltsansprüche	claim for maintenance (payments)
Unterhaltsabsetzbetrag	tax credit for maintenance/child support
Unterhaltsberechtigter Person	. dependant
Unterhaltsvorschuss	advance on maintenance payments
Unternehmensneugründung	business start-up
Unternehmensgründungsprogramm	business start-up programme
Unternehmergeist (NAP)	entrepreneurship
unversorgtes Kind	dependent child
Urlaub in Anspruch nehmen	to take (up) leave
V	
Verleih von Arbeitskräften	hire out workers
Volontär	
VV	
Verdrängungseffekt	displacement effect (in terms of company) crowding-out effect (in terms of overall economy) substitution effect (in terms of individual)
Vereinbarkeit von Beruf und Familie	reconciliation of work and family life, work-life balance
Verfügbarkeit	availability

Vermittelbarkeit	employability
vermitteln	place, refer
Vermittlung	placement, referral
Vermittlungshemmnis	placement impediment, placement handicap
Verschärfen	tighten
Versicherungsleistungen	insurance-based benefits
Versehrtenrente	disability pension
Versicherungszeit	insurance period
Versorgungsgesetze	special laws on cash-income support
Versorgungssysteme	cash-income support systems
Vertragsarzt	physician under contract, contract physician
Vertragsbediensteter	employee under special contract
Verwendungsgruppen ¹²	payment levels, qualification grade
Verwendungsschutz	employment restrictions
Vollzeitbeschäftigte	full-timers
Voraussetzungen	eligibility requirements
vorbildliche Verfahren	good practice
vorgemerkte Arbeitslose	registered unemployed
Vorlehre	pre-apprenticeship
Vorruhestand	early retirement
vorzeitige Alterspension wegen verminderter Arbeitsfähigkeit	early retirement (pension) due to reduced working capacity

WW	
Wartezeit	waiting period
Weiterversicherung	voluntary continuation of insurance (coverage)
Weiterbildung (unabhängig vom Unternehmen)	further/continuing education/training
Weiterbildungsgeld	further education benefit
weiterführende Bildung	continuing/higher education
Werkvertrag	contract for work and services
Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen	competitiveness of business (NAP)
Wiederbeschäftigung	re-employment
Wiedereingliederung	re-integration
Wiedereinsteiger	returner
Wiedereinstieg	re-entry
Wiedereinstellungsbeihilfe	re-employment benefit
Wiedereintritt (ins Berufsleben etc.)	re-entry
Wiedermeldung	
Widerruf einer Berechtigung	revocation of a permit/license
Wirkungsindikator	output indicator (NAP)
wissensbasierte Gesellschaft	knowledge-based society
Wissensgesellschaft	knowledge society
Wochengeld	confinement benefit
Wohnbeihilfe	housing assistance
Wohnbevölkerung	resident population

¹² in public sector according to educational qualification, in private sector according to performance

ZZ	
Zeitausgleich	time in lieu, comp(ensation) time
Zivildienst	alternative service for conscientious objectors
Zivilgesellschaft	civil society
Zugänge, Zuströme	inflows
zweiter Arbeitsmarkt	secondary labour market
zumutbare Beschäftigung	~suitable job (offers), reasonable job
Zulassung	
befristete -"	
Zusatzversicherung	additional/supplementary insurance
Zuschuss	supplement, grant, subsidy
Zuschuss zum Karenzgeld -	supplement
Zuverdienst	additional income
Zuverdienstgrenze	exemption limit

Bundesministerium für Arbeit und Wirtschaft
Federal Ministry of Economics and Labour

Bundesministerium für Soziale Sicherheit, Generationen und Konsumentenschutz
Federal Ministry for Social Security, Generations, and Consumer Protection